Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: To Ja wezmę z wierzchołka wysokiego cedru, zerwę ze szczytu jego pędów delikatną gałązkę\* i Ja przesadzę (ją) na górę wysoką i wyniosłą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ja sam zerwę z wierzchołka wysokiego cedru, z pędów jego szczytu, delikatną gałązkę. Ja sam przesadzę ją na górę wysoką i wyniosłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Wezmę wierzchołek tego wysokiego cedru i zasadzę; z najwyższych jego gałązek odłamię młodą gałązkę i zasadzę *ją* na wysokiej i wyniosłej górze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Wszakże wezmę z wierzchu tego wysokiego cedru, i wsadzę; z wierzchu młodocianych latorośli jego młodą latorostkę ułamię, a wszczepię ją na górze wysokiej i wyniosłej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: I wezmę ja ze drzenia cedru wysokiego i położę. Z wierzchu gałązek jego młodą ułamię i wsadzę na górze wysokiej i wyniesionej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Ja także wezmę wierzchołek z wysokiego cedru i zasadzę, z najwyższych jego pędów ułamię gałązkę i zasadzę ją na górze wyniosłej i wysokiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: To Ja wezmę z wierzchołka wysokiego cedru, z najwyższych jego gałązek delikatną różdżkę i zasadzę na wysokiej i wyniosłej górze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Ja wezmę z wierzchołka wysokiego cedru, czubek jego młodej latorośli odłamię. I Ja posadzę. Na wyniosłej, masywnej górze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE BÓG mówi: Wezmę wierzchołek z wysokiego cedru i zasadzę. Z czubka jego młodego pędu odłamię gałązkę i umieszczę ją na wyniosłej i masywnej górze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Ja [sam] urwę wierzchołek wyniosłego cedru i zasadzę, jego młodą gałązkę ze szczytu odłamię i umieszczę na wyniosłej i masywnej górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому то так говорить Господь: І Я візьму вибрані кедри, з вершка їхнього серця, зрубаю і посаджу на високій горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ja wezmę jedną latorośl z puszystej iglicy wysokiego cedru i ją zasadzę. Zerwę młodą latorośl z najwyższej jego odrośli i ją wszczepię na wysokiej, i wyniosłej górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Ja także wezmę i zasadzę nieco z wyniosłego wierzchołka cedru; z czubka jego gałązek zerwę delikatną i przesadzę ją na wysoką i wyniosłą górę. |

1. 1) <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5</x>; <x>450 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)